

TEATRE

ESTRENA A CATALUNYA



GABRIEL CHAMÉ BUENDIA

Medida por medida (La culpa es tuya)

La Villarroel

Dissabte 25 d'octubre de 2025 a les 12h

Diumenge 26 d'octubre de 2025 a les 12h

Dilluns 27 d'octubre de 2025 a les 20h

Dimarts 28 d'octubre de 2025 a les 20h

**flaix —
de tardor
→ BCN**

Medida por medida (La culpa es tuya)

“No jutgis si
no vols ser
jutjat, perquè
amb el judici
que jutges et
jutjaran i amb
la mesura que
mesuris et
mesuraran.”

William Shakespeare (*Mateu 7:1-12 BEC*)
#Medidapormedida

 IBERESCENA
IBERCENA

**20
25** AÑO
IBEROAMERICANO DE
LAS ARTES ESCÉNICAS
AÑO
IBERO-AMERICANO
DAS ARTES CÉNICAS

Fitxa artística

Autoria: William Shakespeare

Traducció, adaptació i direcció: Gabriel Chamé Buendia

Interpretació: Matías Bassi, Nicolás Gentile, Elvira Gómez, Agustín Soler i Marilyn Petito

Disseny d'il·luminació i escenografia: Jorge Pastorino

Disseny sonor: Sebastián Furman i Gabriel Chamé Buendia

Disseny de vestuari: Cecilia Allassia

Comunicació i xarxes socials: Juan Gabriel Yacar

Producció administrativa: Micaela Fariña

Disseny gràfic i fotografia: Arte CTBA i Carlos Furman

Producció: Buendia Theatre

Informació pràctica

Dia i hora: Dissabte 25 d'octubre, a les 12h

Diumenge 26 d'octubre, a les 12h

Dilluns 27 d'octubre, a les 20h

Dimarts 28 d'octubre, a les 20h

Lloc: La Villarroel

Preu: 29 €

Durada: 1 h 40 min

Espectacle en castellà

Argentina

LAVILLARROEL

TEATRE

ESTRENA A CATALUNYA

Sinopsi



Mestre d'actors, l'argentí Gabriel Chamé Buendia debuta a Temporada Alta amb una adaptació lliure del shakespearà *Mesura per mesura*, versió que aborda des de l'humor, la poesia i la crítica social. La figura femenina se situa al centre d'un conflicte inquietant i actual: l'abús de poder polític i sexual. Amb un llenguatge corporal juganer que ens recorda la millor tradició joglaresca, l'obra qüestiona les estructures morals que ens governen i revela les tensions entre el poder i la responsabilitat.

CAST

Una versión libre y ácida de *Medida por medida*, dirigida por Gabriel Chamé Buendia, que explora con humor físico y mirada crítica el abuso de poder, la responsabilidad y la condición humana.

ENG

A free and caustic version of Measure for Measure, directed by Gabriel Chamé Buendia, which explores the abuse of power, responsibility, and the human condition with physical humour and a critical eye.

Medida por medida (La culpa es tuya)

PARAULES DE LA COMPANYIA

Sobre l'obra



Gabriel Chamé Buendia es presenta de la mà del sempre contemporani William Shakespeare. Després de 10 anys d'èxit amb *Othelo (Termina mal)*, arriba ara al costat del seu equip d'actors per a fer *Medida por medida (La culpa es tuya)*. Sempre a través de l'humor i la lúdica del gag físic i poètic.

A *Medida por medida* trobem una acurada exposició dramàtica de la naturalesa moral de l'home en relació a la justícia humana, i el vici sexual. L'obra s'enfoca entre l'ètic, el sexual i el poder, contrastant la consciència humana i el seu instint. També hi ha una clara relació amb els Evangelis, ja que es basa en un versicle de la Bíblia: "No jutgis si no vols ser jutjat, perquè amb el judici que jutges et jutjaran i amb la mesura que mesuris et mesuressin."

La dona ocupa un lloc central de l'espectacle amb un tema molt actual: l'abús de poder en l'àmbit polític i sexual. Alhora es reflexiona sobre la llei, la corrupció i la seva relació amb la religió. Shakespeare, com és usual, no fa cap judici de valor moral, simplement delata allò tràgic de les nostres contradiccions. No arriba a cap conclusió, només ens omple de preguntes polítiques i espirituals. Així, ens interpel·la qüestionant l'essència de les lleis i posant en dubte els valors que ens governen: Lleis o abús de poder? Rigor o compassió? L'extremisme de les idees fa que allò que es defensa acabi semblant-se al que s'avorreix. Borges deia: "Un es converteix en el seu enemic lluitant contra ell."

Una reflexió sobre un present infantil i vigent: culpabilitzar l'altre, una manera de relacio-

Medida por medida (La culpa es tuya)

TRADUCCIÓ, ADAPTACIÓ I DIRECCIÓ

Gabriel Chamé Buendia



És un teatrista de dimensions nacionals i internacionals. Actor, clown, adaptador, director, docent i productor teatral, el seu treball es desplega a l'Amèrica Llatina, Europa i Àsia.

A l'Argentina, ha estat actor i assistent de direcció a la Compañía Argentina de Mimo dirigida per Ángel Elizondo, deixeble d'Étienne Decroux. El grup va muntar set espectacles censurats per la dictadura militar. Va ser membre fundador i actor del mític Clú del Claun, companyia de clown teatral que va passejar la seva nova visió estètica per l'Amèrica Llatina i Espanya.

A Europa desenvolupa tant la direcció com la recerca teatral i la docència en espais com ara el RAW

Berlin-Friedrichshain, el Instituto de Teatro de Sevilla, el Estudio de J.C. Corazza, Laboratorio Layton, Estudio 3, Escuela Cristina Rota y "Gabriel Chamé Buendia estudios teatrales" a Madrid, L'École Nationale du Cirque de Rosny sous Bois, el Samovar, La Cascade i L'École de la Comédie de Saint Étienne, a França. Així com en diverses ciutats llatinoamericanes.

El seu teatre

La pràctica viva del teatre de Gabriel Chamé Buendia supera allò territorial. Aquest singular artista argentí ha desenvolupat un fecund camí europeu. El seu és un teatre que expandeix fronteres. Un teatre del món.

Entre els espectacles de la seva vasta trajectòria europea com a actor i director destaquen: *Una temporada en el Infierno* (Arthur Rimbaud), *Ubú Rey* (Alfred Jarry), *El Pájaro Verde* (Carlo Gozzi), *Todo va Vian* (Boris Vian), *Las Criadas* (Jean Genet), *Trilogía del Veraneo* (Carlo Goldoni), *Los Hidalgos de Verona*, *Trabajos de Amor Perdidos*, *Cuento*

Medida por medida (La culpa es tuya)

de Invierno (William Shakespeare). Al Cirque du Soleil va ser clown de l'espectacle *Quídam*, que va fer una àmplia gira per Europa, els Estats Units i el Japó.

De les seves creacions internacionals en destaquen els unipersonals *Llegué para irme* i *Last Call* (Último Llamado). Així com, *Othelo* (*Termina mal*), una particular reescriptura de la tragèdia de Shakespeare amb 10 anys consecutius en cartell (Premi Teatre del Món 2013).

En co-creació amb la companyia Les Nouveaux Nez, França 2016, estrena *Triiio 154 Años de Experiencia*; adapta i dirigeix *Cymbeline* (Shakespeare) a la Comédie de Saint Étienne, França 2019; co-dirigeix *Bonobos*, Teatro Lola Membrives, Buenos Aires 2019 - 2022 i Teatro El Nacional Sancor Seguros 2023; i dirigeix *The Hole X* a Espacio Ibercaja Delicias, Madrid 2021.

Les seves obres s'han presentat en espais emblemàtics com el Teatro General Sant Martín (Buenos Aires) i Teatro Nacional Cervantes (Buenos Aires), Teatro Nacional de Costa Rica, Théâtre de la Ville (París), Centre George Pompidou (París), Festival d'Avignon, Vidy Lausanne (Suisse) i Teatro Matadero (Madrid). Així com a Barcelona, Sevilla, Cambridge, Mèxic, Colòmbia, Canàries, el Brasil, l'Uruguai, Xile i el Perú, entre d'altres.

El 2021 va editar el llibre *El latido del presente. Para un Clown ir del punto A al punto B la línea recta es el peor camino* (Atuel Ediciones).

El 2023 va estrenar *Medida por medida*, de William Shakespeare, al Complejo Teatral de Buenos Aires.

La crítica ha dit...

"La personalitat dramaturgica de Gabriel Chamé Buendía resulta indiscutible, les seves obres són molt característiques i un sap el que veurà i inclusivament, és molt possible, que aquell espectador que no l'ha transitat surti sorprès. [...] Adaptant i traduint l'èpic William Shakespeare, *Medida por medida*, és un espectacle únic a la cartellera; hi ha molt de teatre físic, satíric i de text. Això demanda de l'equip actoral una concentració, llençament i forces descomunals, ja que, com en les peces de l'isabelí, el joc dels miralls i disfresses és continu i no para. Aquest mèrit l'aconsegueixen i amb escriu un grup artístic impecable. [...] indagant, a través d'un humor grotesc, físic, assimilant-lo a un espectacle de clown en la naturalesa de l'ésser humà; els actes que es realitzen quan es té poder, l'ambició, qüestionant a la llei, a la religió i als governants exposant les seves flaqueses i la corrupció. Traslladant aquest text a una contemporaneïtat i modernitat que el fa fluid, divertit i amb gags que si bé representen aquella època, porten moltíssima actualitat. [...] *Medida por medida* ens dona la possibilitat de veure-la novament i realment la recomano perquè és un teatre festiu, atrevit, divertit i únic."

Gustavo Scuderi
Foco Teatral

"Destacar el treball portat a escena per aquesta companyia teatral que aconsegueix, durant dues hores, que el públic rigui moltíssim, se sorprengui, s'incomodi i assenteixi davant els monòlegs i diàlegs representats. [...] L'encert de la companyia argentina es basa a convertir una obra isabelina en un espectacle d'humor boig que entra i surt de les paraules de Shakespeare, sense perdre-les de vista, però jugant absolutament amb cada peu ofert pel text. La genialitat de l'espectacle està innegablement lligada a la insuperable vis còmica dels actors i actrius. La gestualitat, els moviments corporals,

Medida por medida (La culpa es tuya)

les veus, els sorolls, els crits. Tot en la seva posada en escena aconsegueix desencadenar les riallades. No es tracta d'un humor gratuït ni molt fàcil, sinó de l'habilitat per transformar en divertida una situació que més s'acosta a la serietat, perquè els eixos temàtics abans assenyalats res tenen d'humorístics. A més, és una destresa ben complexa aconseguir que el públic rigui (i no sols somrigui) amb aquestes situacions que en la nostra vida diària ens generen ràbia i impotència."

Sara Barquilla Guerrero

El pequeño espectador

"Gabriel Chamé Buendía (fundador del Clú del Claun, professor, actor i dramaturg amb llarga trajectòria en clàssics) proposa un acostament divertidíssim a *Medida por medida*; un que no li treu res de la seva profunditat reflexiva i, en canvi, li agrega molt: del costat dels artistes, un talent excepcional que permet obrir el sentit; del costat de l'espectador, gairebé dues hores contínues de riures, la qual cosa, en aquest moment, és gairebé un miracle de sanació. Va el meu agraïment personal per això. [...] La posada de Chamé és excepcional, des dels recursos escenogràfics [...] fins a la brillant adaptació, passant per la construcció dels personatges, l'exacerbació de l'humor, les referències al teatre i els seus mecanismes, la crítica social, la pantomima, la participació del públic, i segueix la llista..."

Marta Casale

El espectador compulsivo

"La posada en escena –desenfrenada, intempestiva– conjuga, evitant tot indici de solemnitat, la màgia amb el millor del clown, la tecnologia digital amb panells rudimentaris dels quals la mateixa obra es mofa, la tragèdia amb la comèdia. L' "estil Shakespeare", una vegada més, no sols habilita, sinó que potencia l'"estil Chamé Buendia" en el qual les disciplines s'entremesclen darrere de transmetre al públic una experièn-

Contingut extra



Tràiler

[Youtube](#)



Pàgina web

[Gabriel Chamé Buendia](#)



Entrevista

[La estrategia del](#)

flaix — de tardor —→ BCN

Entrades disponibles a

www.temporada-alta.com/flaix-de-tardor/
www.lavillarroel.cat/ca/ex/medida-por-medida/

Una iniciativa de

**temporada
alta** —→

Amb el suport de



Amb la complicitat de

